

Francesca MARTINO

Traduttrice francese/inglese/arabo> italiano

Email: francescamartino.trad@gmail.com

Sito internet: www.francescamartino.it

Data di nascita: 20/05/1986

Nazionalità: italiana

Membro AITI, ATLF



ESPERIENZA PROFESSIONALE

Editoria: traduzione FR>IT di romanzi, racconti, saggi e libri per bambini

Saggistica

- *Dizionario Frankenstein (Dictionnaire Frankenstein, C. Aziza)*, Clichy, 2019
- *Le teorie folli della storia (Théories folles de l'histoire, P. Delorme)*, Clichy, 2017
- *Perché Sherlock si chiama Sherlock (Pourquoi Sherlock s'appelle Sherlock – L'Origine insolite des noms de héros de fiction, P. Lombard)*, Clichy, 2017

Narrativa adulti

- *Il giudice (Le Juge, C. Lambert)*, Clichy, 2017
- *Una vita pornografica (Une vie pornographique, Mathieu Lindon)*, Clichy, 2014
- *Giovani, artisti e disoccupati (Deux jeunes artistes au chômage, Cyrille Martinez)*, Clichy, 2013
- *Tre storie (Le Guerrier appliqué, Lalie, La Guérison sévère, Jean Paulhan)*, Barbès, 2012
- *Il caffè di Yllka (Le café d'Yllka, Cécile Oumhani)*, Barbès, 2010

Narrativa infanzia (audiolibri)

- *L'isola dei giocattoli (L'Île des jouets, R. Lesiuk)*, Lunii, 2021
- *Alla ricerca dei dodici gioielli (A la poursuite des douze joyaux, R. Lesiuk)*, Lunii, 2021
- *Panico nei sei Regni (Panique aux six Royaumes, R. Lesiuk)*, Lunii, 2021
- *Il mondo del sonno (Le Monde du sommeil, R. Lesiuk)*, Lunii, 2020
- *Aspettando il Natale (En Attendant Noël, I. Chabbert)*, Lunii 2019
- *Gli avventurieri dei sei regni (Les Aventuriers des six Royaumes, R. Lesiuk)*, Lunii, 2019
- *Il Regno Arcobaleno (Le Royaume Arc-en-ciel, R. Lesiuk)*, Lunii, 2018

Arte, Cultura: traduzione IT>FR di brochure espositive, biografie di artisti, siti museali, eventi

- Musée d'Orsay et de l'Orangerie
- Centre des Monuments Nationaux
- Institut Français
- Musée d'art moderne et contemporain de Saint-Etienne (MAMC+)

Giornalismo: traduzione FR/AR>IT articoli di opinione e di attualità

- Anbamed.it
- Arabpress.eu
- Orient XXI Italia

Marketing, comunicazione

- Les Editions Lunii: traduzione FR>IT del catalogo e delle pubblicazioni sui social network
- Qobuz: traduzione FR/EN>IT di recensioni musicali e localizzazione del sito internet

ISTRUZIONE

- 2011-2012** **Master di II livello “Mediterranean Studies”**
Facoltà di Scienze Politiche, Università degli Studi di Firenze
Materie principali: Storia e istituzioni in Medio Oriente – Il Medio Oriente e il Mediterraneo nelle relazioni internazionali – Società e religione in Medio Oriente
- 2008-2010** **Laurea specialistica in traduzione letteraria (francese-italiano)**
Dipartimento di Traduzione, Université Paris 8
Materie principali: Laboratorio di traduzione letteraria – Teoria della traduzione – Traduzioni comparate – Ricerca documentaria – Traduzione assistita dal computer
- 2004-2008** **Laurea triennale in Lingue e letterature straniere (arabo-francese-inglese)**
Facoltà di Lettere e Filosofia, Università degli Studi di Firenze
Materie principali: Lingua e letteratura inglese, araba e francese – Storia moderna – Linguistica – Letteratura italiana – Filosofia del linguaggio

COMPETENZE LINGUISTICHE E CERTIFICATI

- Italiano** Madrelingua
- Francese** Ottima padronanza
DALF C1 (Diploma approfondito di lingua francese)
- Arabo letterario** Ottima padronanza
Corso intensivo avanzato di arabo letterario, *Institut Français du Proche-Orient*, Beirut
- Arabo levantino** Ottima padronanza
DLC in arabo orientale, INALCO, Parigi
Corso intensivo avanzato di arabo levantino, *Saifi Institute for Arabic Language*, Beirut
- Inglese** Buona padronanza

COMPETENZE INFORMATICHE

Software di trattamento testi: Microsoft Word
Software di impaginazione digitale: Adobe InDesign
Software di traduzione automatica: SDL Trados Studio
Nozioni di SEO
Gestionale Wordpress

FORMAZIONE CONTINUA

- Webinar “I dubbi del correttore”, Lucilla Pizzoli, 23/05/2020
- Residenza “Traduttori in Movimento”, laboratorio di traduzione letteraria dal francese con Yasmina Mélaouah, Castello Malaspina di Fosdinovo, 19-21/07/2015
- Webinar “Traduttori si diventa – La traduzione editoriale: L’artigianato della traduzione: nella bottega del traduttore”, Barbara Ronca, 26/05-05/06/2015
- Atelier di traduzione “Letteratura francese per ragazzi”, Accademia Drosselmeier Giannino Stoppani Cooperativa culturale, Bologna, 25/02/2013
- Seminario “Come vivere di traduzione editoriale tra carta ed e-book”, Francesca Cosi e Alessandra Repossi, Firenze, 04/10/2013